

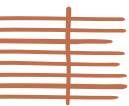


**Gwynnos, Glân Fedydd, Bedydd Esgob,
a Chymun Bendigaid Cyntaf y Pasg ar Gân**

30 Mawrth 2024 am 6.00pm

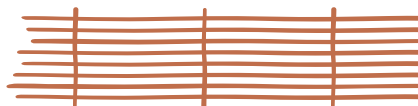
Choral Vigil, Holy Baptism, Confirmation
and First Holy Eucharist of Easter

30 March 2024 at 6.00pm



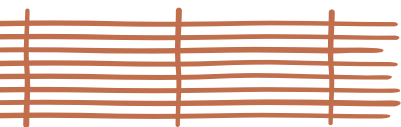
**Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor**

Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor



*Croeso i
Gadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor.*

*Welcome to
Saint
Deiniol's
Cathedral in
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan
lle safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnull o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll—y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir gennym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Heno...

Am bron i ddeugain niwrnod bu inni gadw ympryd y Grawys fel cyfnod o edifeirwch a pharatoad ar gyfer awr ogoniant ein Hiachawdwr Iesu Grist, pan y byddwn, gydag ef, yn cyfodi o farwolaeth i fywyd. Dros y Tridiau Sanctaidd bu inni gwblhau'r daith, i'r Oruwch Ystafell, Gardd Gethsemane, Calfaria, a'r Beddrod. Ar y noson sancteiddiolaf hon, gwireddir yr addewid.

Heddiw, mae pedair ennyd yn corlannu ein haddoliad:

Cadwn Wynnos yn yr Cwîr a'r Seintwar, gan wrando hanes ein hiachawdwriaeth;

Gan ymgynnull o amgylch y Tân Newydd, bendithiwn Ganwyll y Pasg, Goleuni Crist yn ein plith;

Wrth y Fedyddfaen, yr ydym yn bedyddio ac yn conffyrmio y rhai sydd yn myned yn ddyfnach i fywyd atgyfodedig Crist;

Ac ar Fwrdd yr Allor yng Nghorff yr Eglwys, cyhoeddwn Atgyfodiad Crist a dathlwn Gymun Cyntaf y Pasg.

Waeth pa mor bell yn ôl y gwnaethoch hynny ddiwethaf, mae croeso i chi Gymuno yma heddiw. Os hoffech chi Gymuno am y tro cyntaf, neu gael eich Bedyddio, siaradwch ag aelod o dîm yr Gadeirlan.

Tonight...

For nearly forty days we kept the Lenten fast as a period of penitence and preparation for our Saviour Christ's hour of glory in which, with him, we pass from death to life. Over the Sacred Triduum we have completed the journey, to the Upper Room, the Garden of Gethsemane, Calvary, at the Tomb. On this most holy night, the promise is fulfilled.

Tonight, four moments mark our worship:

We keep Vigil in the Quire and Presbytery, listening to the history of our salvation;

Gathering around the New Fire, we bless the Paschal Candle, the Light of Christ in our midst;

At the Font, we baptise and confirm those entering more deeply into Christ's risen life;

And at the Nave Altar-Table, we proclaim Christ's Resurrection and celebrate the First Eucharist of Easter.

No matter how long ago you last did so, you are welcome to make your Communion with us here today. If you would like to make your Communion for the first time, or to be Baptised, please speak to a member of the Cathedral team.

Addoli gyda ni heddiw

Mae'r llyfryn hwn yn cynnwys popeth a ddywedir ac a genir yn ystod ein haddoliad heddiw. Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrto yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo. Fodd bynnag, nid darllen neu arsylwi ydi addoli – ond gweithgaredd, a ninnau'n cymryd rhan, ochr yn ochr â'r rhai sy'n cynnull gyda ni ac, y tu hwnt i hynny, ochr yn ochr â llur' nef i gyd. Dyrchefwch, felly, eich llygaid; sylwch ar liw, golau, sain, symudiad a harddwch; codwch eich llais; cyfranogwch yn yr hyn a fydd yn eich gweddnewid, o roi iddo'r cyfle.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Darperir cyfieithiadau o ieithoedd tramor. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch neu wyrdd**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copïau print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Os oes angen waffer heb glwten arnoch (yn cydymffurfio â'r gofyniad canonaidd am 20 rhan o glwten fesul miliwn), rhwch wybod i stiward.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Worshipping with us today

This booklet contains everything said and sung during our worship today. You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains. However, worship is not primarily something that we read or observe – it is an activity, in which we all participate, alongside those who are gathered with us and, we believe, alongside the whole company of heaven. Be sure, therefore, to look up; to notice colour, light, sound, movement and beauty; to raise up your voice; to take your full part; to be formed and transformed.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. Translations into English are provided from Welsh and other languages. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red or green type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

If you have need of a gluten-free wafer (conforming to the canonical requirement for 20 parts gluten per million), please speak to a steward.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

O'r Ddarllenfa a Buchedd Bangor

Pob wythnos, anfonir ebost **O'r Ddarllenfa** at danysgrifwyr gyda hysbysiadau ynghyd â delweddau wythnosol o fywyd y Gadeirlan a'r Ardal Weinidogaeth. Os nad ydych chi eisoes yn danysgrifiwr, dilynwch y cod QR, neu ewch i **cadeirlan.eglwysyngnghymru.org.uk/Darllenfa/**

Buchedd Bangor yw ein cylchgrawn y Gadeirlan, gan gynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.

Cefnogaeth

Caiff y fangre sanctaidd hon llawn ffydd, gobaith a chariad, a phopeth sy'n digwydd yma, ei chynnal gan eich haelioni chi.

1 I roi rhodd ar-lein ar eich ffôn heddiw, sganwch y cod QR isod.

2 Defnyddiwch ein peiriant rhoi digyswllt yng nghefn Corff yr Eglwys i dapio'ch cerdyn neu'ch ffôn.

3 Rhowch rodd arian parod yn un o'r basgedi i gasglu rhoddion yng nghefn Corff yr Eglwys heddiw.

4 I sefydlu rhodd Debyd Uniongyrchol misol, gyda'r opsiwn i ychwanegu Cymorth Rhodd, chwiliwch ar-lein am "Eglwys yng Nghymru Rhoi yn Syth" a dewis "Bro Deiniol" o dan "Buddiolwr".

Trwy roi rhodd, byddwch yn ein helpu i barhau â'n gwaith hanfodol.

Buchedd Bangor



O'r Ddarllenfa From the Lectern



From the Lectern & Buchedd Bangor

Each week, a **From the Lectern** email is sent to subscribers with weekly notices and images from the life of the Cathedral and Ministry Area. If you're not already a subscriber, follow the QR code, or visit **cadeirlan.churchinwales.org.uk/Darllenfa/**

Buchedd Bangor is our Cathedral magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.

Support

This holy place of faith, hope and love, and all that takes place here, is sustained by your generosity.

1 To make an online donation on your phone today, scan the QR code below.

2 Use our contactless donation point at the back of the Nave to tap your card or phone.

3 Cash donations can be placed in one of the baskets set out at the back of the Nave.

4 To set up a monthly Direct Debit donation, with the option to add Gift Aid, search online for "Church in Wales Gift Direct" and select "Bro Deiniol" under "Beneficiary".

By making a donation, you'll be helping us to continue our essential work.

Cefnogaeth Support





Gwynnos Vigil

Cadwn Wylnos yn yr Cwîr a'r Seintwar, cyn dilyn y Gweinidogion allan
We keep Vigil in the Quire and Presbytery before following the Ministers out of the Cathedral



Cynnull Gathering

Dear friends in Christ, our Vigil has begun. Let us listen attentively, with quiet hearts, to the word of God. Let us hear the record of God's saving deeds in ancient days; how the flame of salvation was kindled before the creation of the world, its light long desired in the prophecies of days gone by; and let us pray that we, this most holy night, may be brought to meet redemption's fulfilment in the Paschal work wrought by God in the Son.

Eisteddwn

We sit



Llith Gyntaf First Lesson

In the beginning when God created the heavens and the earth, the earth was a formless void and darkness covered the face of the deep, while a wind from God swept over the face of the waters. Then God said, "Let there be light"; and there was light. And God saw that the light was good; and God separated the light from the darkness. God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day. And God said, "Let there be a dome in the midst of the waters, and let it separate the waters from the waters." So God made the dome and separated the waters that were under the dome from the waters that were above the dome. And it was so. God called the dome Sky. And there was evening and there was morning, the second day. And God said, "Let the waters under the sky be gathered together into one place, and let the dry land appear." And it was so. God called the dry land Earth, and the waters that were gathered together he called Seas. And God saw that it was good. Then God said, "Let the earth put forth vegetation: plants yielding seed, and fruit trees of every kind on earth that bear fruit with the seed in it." And it was so. The earth brought forth vegetation: plants yielding seed of every kind, and trees of every kind bearing fruit

with the seed in it. And God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the third day. And God said, "Let there be lights in the dome of the sky to separate the day from the night; and let them be for signs and for seasons and for days and years, and let them be lights in the dome of the sky to give light upon the earth." And it was so. God made the two great lights – the greater light to rule the day and the lesser light to rule the night – and the stars. God set them in the dome of the sky to give light upon the earth, to rule over the day and over the night, and to separate the light from the darkness. And God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the fourth day. And God said, "Let the waters bring forth swarms of living creatures, and let birds fly above the earth across the dome of the sky." So God created the great sea monsters and every living creature that moves, of every kind, with which the waters swarm, and every winged bird of every kind. And God saw that it was good. God blessed them, saying, "Be fruitful and multiply and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth." And there was evening and there was morning, the fifth day. And God said, "Let the earth bring forth living creatures of every kind: cattle and creeping things and wild animals of the earth of every kind." And it was so. God made the wild animals of the earth of every kind, and the cattle of every kind, and everything that creeps upon the ground of every kind. And God saw that it was good. Then God said, "Let us make humankind in our image, according to our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the air, and over the cattle, and over all the wild animals of the earth, and over every creeping thing that creeps upon the earth." So God created humankind in God's image, in the image of God were they created; male and female were they created. God blessed them, and God said to them, "Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing that moves upon the earth." God said, "See, I have given you every plant yielding seed that is upon the face of all the earth, and every tree with seed in its fruit; you shall have them for food. And to every beast of the earth, and to every bird of the air, and to everything that creeps on the earth, everything that has the breath of life, I have given every green plant for food." And it was so. God saw everything that God had made, and indeed, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day. Thus the heavens and the earth were finished, and all their multitude.

And on the seventh day God finished the work, and rested. So God blessed the seventh day and hallowed it, because on it God rested from all the work that God had done in creation.

Genesis 1:1 – 2:4

Salmyddiaeth Psalmody

Bless the Holy One, O my soul; O God, how excellent is your greatness; you are clothed with majesty and splendour.

You wrap yourself with light as with a cloak; you spread out the heavens like a curtain.

You lay the beams of your chambers in the waters above; you make the clouds your chariot; you ride on the wings of the wind.

You make the winds your messengers and flames of fire your servants.

You have set the earth upon its foundations, so that it never shall move at any time.

You covered it with the Deep as with a mantle; the waters stood higher than the mountains.

At your rebuke they fled; at the voice of your thunder they hastened away.

Salm | Psalm 104:1-7

Tôn III, ail derfyniad | Tone III, second ending



Ail Lith Second Lesson

Pan ddeallodd y wraig fod y pren yn dda i fwyta ohono, a'i fod yn deg i'r golwg ac yn bren i'w ddymuno i beri doethineb, cymerodd o'i ffrwyth a'i fwyta, a'i roi hefyd i'w gwr oedd gyda hi, a bwytaodd yntau. Yna agorwyd eu llygaid hwy ill dau i wybod eu bod yn noeth, a gwnïasant ddail ffigysbren i wneud ffedogau iddynt eu hunain. A chlywsant sŵn y Sanctaidd Un yn rhodio yn yr ardd gyda hwyr y dydd, ac ymguddiodd y dyn a'i wraig o olwg y Sanctaidd Un ymysg coed yr ardd. Ond galwodd y Sanctaidd Un ar y dyn, a dweud wrtho, "Ble'r wyt ti?" Atebodd yntau, "Clywais dy sŵn yn yr ardd, ac ofnais oherwydd fy mod yn noeth, ac ymguddiais." Dywedodd

Duw, "Pwy a ddywedodd wrthyt dy fod yn noeth? A wyt ti wedi bwyta o'r pren y gorchmynnais iti beidio â bwyta ohono?" A dywedodd y dyn, "Y wraig a roddaist i fod gyda mi a roes i mi o ffrwyth y pren, a bwyteais innau." Yna dywedodd y Sanctaidd Un wrth y wraig, "Pam y gwnaethost hyn?" A dywedodd y wraig, "Y sarff a'm twyllodd, a bwyteais innau." Yna dywedodd Duw wrth Adda: "Am iti wrando ar lais dy wraig, a bwyta o'r pren y gorchmynnais i ti beidio â bwyta ohono, melltigidig yw'r ddaear o'th achos; trwy lafur y bwytei ohoni holl ddyddiau dy fywyd. Bydd yn rhoi iti ddrain ac ysgall, a byddi'n bwyta llysiâu gwyllt. Trwy chwys dy wyneb y byddi'n bwyta bara hyd oni ddychweli i'r pridd, oherwydd ohono y'th gymerwyd; llwch wyt ti, ac i'r llwch y dychweli." Yna dywedodd Duw, "Edrychwch, y mae'r dyn fel un ohonom ni, yn gwybod da a drwg. Yn awr, rhaid iddo beidio ag estyn ei law a chymryd hefyd o bren y bywyd, a bwyta, a byw hyd byth." Am hynny anfonodd y Sanctaidd Un ef allan o ardd Eden, i drin y tir y cymerwyd ef ohono. Gyrodd y dyn allan; a gosododd gerwbiaid i'r dwyrain o ardd Eden, a chleddyf fflamlyd yn chwyrlio, i warchod y ffordd at bren y bywyd.

Translation

When the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was to be desired to make one wise, she took of its fruit and ate; and she also gave some to her husband, who was with her, and he ate. Then the eyes of both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together and made loin cloths for themselves. They heard the sound of the Holy One walking in the garden at the time of the evening breeze, and the man and his wife hid themselves from the presence of the Holy One among the trees of the garden. But the Holy One called to the man, and said to him, "Where are you?" He said, "I heard the sound of you in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself." God said, "Who told you that you were naked? Have you eaten from the tree of which I commanded you not to eat?" The man said, "The woman whom you gave to be with me, she gave me fruit from the tree, and I ate." Then God said to the man, "Because you have listened to the voice of your wife, and have

eaten of the tree about which I commanded you, 'You shall not eat of it', cursed is the ground because of you; in toil you shall eat of it all the days of your life; thorns and thistles it shall bring forth for you; and you shall eat the plants of the field. By the sweat of your face you shall eat bread until you return to the ground, for out of it you were taken; you are dust, and to dust you shall return." Then God said, "See, the man has become like one of us, knowing good and evil; and now, he might reach out his hand and take also from the tree of life, and eat, and live for ever" – therefore the Holy One sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from which he was taken. The Holy One drove out the man; and at the east of the garden of Eden God placed the cherubim, and a sword flaming and turning to guard the way to the tree of life.

Genesis 3

Salmyddiaeth Psalmody

Have mercy on me, O God, according to your loving-kindness; in your great compassion blot out my offenses.

Wash me through and through from my wickedness and cleanse me from my sin.

For I know my transgressions, and my sin is ever before me.

Against you only have I sinned and done what is evil in your sight.

And so you are justified when you speak and upright in your judgment.

Indeed, I have been wicked from my birth, a sinner from my mother's womb.

For behold, you look for truth deep within me, and will make me understand wisdom secretly.

Salm | Psalm 51:1-7

Tôn IV, pedwerydd terfyniad | Tone IV, fourth ending

Trydydd Llith Third Lesson

Moses was keeping the flock of his father-in-law Jethro, the priest of Midian; he led his flock beyond the wilderness, and came to Horeb, the mountain of God. There the angel of the Holy One appeared to him in a flame of fire out of a bush; he looked, and the bush was blazing, yet it was not consumed. Then Moses said, "I must turn aside and look at this great sight, and see why the bush is not burned up." When the Living One saw that he had turned aside to see, God called to him out of the bush, "Moses, Moses!" And he said, "Here I am." Then the Eternal One said, "Come no closer! Remove the sandals from your feet, for the place on which you are standing is holy ground. I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob." And Moses hid his face, for he was afraid to look at God. Then the Holy One said, "I have observed the misery of my people who are in Egypt; I have heard their cry on account of their taskmasters. Indeed, I know their sufferings, and I have come down to deliver them from the Egyptians, and to bring them up out of that land to a good and broad land, a land flowing with milk and honey, to the country of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites. The cry of the Israelites has now come to me; I have also seen how the Egyptians oppress them. So come, I will send you to Pharaoh to bring my people, the Israelites, out of Egypt."

Exodus 3:1-11

Salmyddiaeth Psalmody

God is my light and my salvation; whom then shall I fear? God is the strength of my life; of whom then shall I be afraid?

When evildoers came upon me to eat up my flesh, it was they, my foes and my adversaries, who stumbled and fell.

Though an army should encamp against me, yet my heart shall not be afraid;

And though war should rise up against me, yet will I put my trust in God.

One thing have I asked of you, O God; one thing I seek: that I may dwell in your house all the days of my life,

To behold your fair beauty, O God, and to seek you in your temple.

For in the day of trouble you shall keep me safe in your shelter; you shall hide me in the secrecy of your dwelling and set me high upon a rock.

Even now you lift up my head above my enemies round about me.

Therefore I will offer in your dwelling an oblation with sounds of great gladness; I will sing and make music to you.

Hearken to my voice, O Most High, when I call; have mercy on me and answer me.

You speak in my heart and say, "Seek my face." Your face, O God, will I seek.

Hide not your face from me, nor turn away your servant in displeasure.

You have been my helper; cast me not away; do not forsake me, O God of my salvation.

Though my father and my mother forsake me, you will sustain me.

Show me your way, O God, lead me on a level path, because of my enemies.

Deliver me not into the hand of my adversaries, for false witnesses have risen up against me, and also those who speak malice.

What if I had not believed that I should see the goodness of my God in the land of the living!

O tarry and await God's pleasure; be strong, and let your heart take comfort; wait patiently for God.

Salm | Psalm 27

Tôn V, trydydd terfyniad | Tone V, third ending

Pedwerydd Llith Fourth Lesson

As Pharaoh drew near, the Israelites looked back, and there were the Egyptians advancing on them. In great fear the Israelites cried out to God. They said to Moses, "Was it because there were no graves in Egypt that you have taken us away to die in the wilderness? What have you done to us, bringing us out of Egypt? Is this not the very thing we told you in Egypt, 'Let us alone and let us serve the Egyptians'? For it would have been better for us to serve the Egyptians than to die in the wilderness." But Moses said to the people, "Do not be afraid, stand firm, and see the deliverance that the Holy One will accomplish for you today." Then the angel of God who was going before the Israelite army moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from in front of them and took its place behind them. It came between the army of Egypt and the army of Israel. And so the cloud was there with the darkness, and it lit up the night; one did not come near the other all night. Then Moses stretched out his hand over the sea. The Holy One drove the sea back by a strong east wind all night, and turned the sea into dry land; and the waters were divided. The Israelites went into the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left. The Egyptians pursued, and went into the sea after them, all of Pharaoh's horses, chariots, and chariot drivers. At the morning watch the Living One in the pillar of fire and cloud looked down upon the Egyptian army, and threw the Egyptian army into panic. God clogged their chariot wheels so that they turned with difficulty. The Egyptians said, "Let us flee from the Israelites, for the Eternal One is fighting for them against Egypt." Then the Holy One said to Moses, "Stretch out your hand over the sea, so that the water may come back upon the Egyptians, upon their chariots and chariot drivers." So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea returned to its normal depth. As the Egyptians fled before it, the Living One tossed the Egyptians into the sea. The waters returned and covered the chariots and the chariot drivers, the entire army of Pharaoh that had followed them into the sea; not one of them remained. But the Israelites walked on dry ground through the sea, the waters forming a wall for them on their right and on their left. Thus the Eternal One saved Israel that day from the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the seashore. Israel saw the great work that the Holy One did against the Egyptians. So the people

feared the Living One and believed in the Eternal One and in God's servant Moses. Then Moses and the Israelites sang this song to the Holy One:

Exodus 14:10 – 15:1

Cantigl Canticle

I will sing to God, who has triumphed gloriously, the horse and rider he has thrown into the sea.

God is my strength and my song and has become my salvation.

This is my God whom I will praise, the God of my forebears whom I will exalt.

Your right hand, O God, is glorious in power: your right hand, O God, shatters the enemy.

At the blast of your nostrils, the sea covered them; they sank as lead in the mighty waters.

In your unfailing love, O God, you lead the people whom you have redeemed.

And by your invincible strength you will guide them to your holy dwelling.

You will bring them in and plant them, O God, in the sanctuary which your hands have established.

Exodus 15:1-3, 12-13, 17

Tôn VIII, terfyniad cyntaf | Tone VIII, first ending



Pumed Llith Fifth Lesson

Aeth y dyn â mi'n ôl at ddrws y deml, a gwelais ddwr yn dod allan o dan riniog y deml tua'r dwyrain, oherwydd wynebair deml tua'r dwyrain; yr oedd y dwr yn dod i lawr o dan ochr dde'r deml, i'r de o'r allor. Yna aeth â mi allan trwy borth y gogledd, a'm harwain oddi amgylch o'r tu allan at borth y dwyrain, ac yr oedd y dwr yn llifo o'r ochr dde. Wrth i'r dyn fynd allan tua'r dwyrain â llinyn mesur yn ei law, mesurodd fil o gufyddau, a'm harwain trwy ddyfroedd oedd at y fferau. Yna mesurodd fil arall, a'm harwain trwy ddyfroedd oedd at y

gliniau; a mesurodd fil arall, a'm harwain trwy ddyfroedd oedd at y wasg. Mesurodd fil arall eto, ond yr oedd yn afon na allwn ei chroesi, oherwydd yr oedd y dyfroedd wedi codi gymaint fel y gellid nofio ynddynt, ac yn afon na ellid ei chroesi. A dywedodd wrthyf, "Fab dyn, a welaist ti hyn?" Yna aeth â mi'n ôl at lan yr afon. Pan gyrhaeddais yno, gwelais nifer mawr o goed ar ddwy lan yr afon. Dywedodd wrthyf, "Y mae'r dyfroedd hyn yn llifo i diriogaeth y dwyrain, ac yna i lawr i'r Araba ac i mewn i'r môr, y môr y mae ei ddyfroedd yn ddrwg, ac fe'u purir. Bydd pob math o ymlusgiaid yn byw lle bynnag y llifa'r afon, a bydd llawer iawn o bysgod, oherwydd bydd yr afon hon yn llifo yno ac yn puro'r dyfroedd; bydd popeth yn byw lle llifa'r afon. Bydd pysgotwyr yn sefyll ar y lan, ac o En-gedi hyd En-eglaim bydd lle i daenu rhwydau; bydd llawer math o bysgod, fel pysgod y Môr Mawr. Ni fydd y rhosydd a'r corysdd yn cael eu puro, ond fe'u gadewir ar gyfer halen. Ar y glannau oddeutu'r afon fe dyf coed ffrwythau o bob math, ac ni fydd eu dail yn gwywo na'u ffrwyth yn methu; ffrwythant bob mis, oherwydd bydd y dyfroedd o'r cysegr yn llifo atynt, a bydd eu ffrwyth yn fwyd a'u dail yn iechyd."

Translation

The man brought me to the entrance of the temple; there, water was flowing from below the threshold of the temple towards the east (for the temple faced east); and the water was flowing down from below the south end of the threshold of the temple, south of the altar. Then he brought me out by way of the north gate, and led me round on the outside to the outer gate that faces towards the east; and the water was coming out on the south side. Going on eastwards with a cord in his hand, the man measured one thousand cubits, and then led me through the water; and it was ankle-deep. Again he measured one thousand, and led me through the water; and it was knee-deep. Again he measured one thousand, and led me through the water; and it was up to the waist. Again he measured one thousand, and it was a river that I could not cross, for the water had risen; it was deep enough to swim in, a river that could not be crossed. He said to me, "Mortal, have you seen this?" Then he led me back along the bank of the river. As I came back, I saw on the bank

of the river a great many trees on one side and on the other. He said to me, "This water flows towards the eastern region and goes down into the Arabah; and when it enters the sea, the sea of stagnant waters, the water will become fresh. Wherever the river goes, every living creature that swarms will live, and there will be very many fish, once these waters reach there. It will become fresh; and everything will live where the river goes. People will stand fishing beside the sea from En-gedi to En-eglaim; it will be a place for the spreading of nets; its fish will be of a great many kinds, like the fish of the Great Sea. But its swamps and marshes will not become fresh; they are to be left for salt. On the banks, on both sides of the river, there will grow all kinds of trees for food. Their leaves will not wither nor their fruit fail, but they will bear fresh fruit every month, because the water for them flows from the sanctuary. Their fruit will be for food, and their leaves for healing."

Eseciel | Ezekiel 47:1-12

Salmyddiaeth Psalmody

Y mae Duw yn noddfa ac yn nerth i ni, yn gymorth parod mewn cyfyngder.

Felly, nid ofnwn er i'r ddaear symud ac i'r mynyddoedd ddisgyn i ganol y môr,

er i'r dyfroedd ruo a therfysgu ac i'r mynyddoedd ysgwyd gan eu hymchwydd.

Y mae afon a'i ffrydiau'n llawenhau dinas Duw, preswylfa sanctaidd y Goruchaf.

Translation

God is our refuge and strength, a very present help in trouble.

Therefore we will not fear, though the earth be moved, and though the mountains be toppled into the depths of the sea;

*Though its waters rage and foam, and though
the mountains tremble at its tumult.*

*There is a river whose streams make glad the
city of God, the holy habitation of the Most High.*

Salm | Psalm 46:1-4

Tôn V, terfyniad cyntaf | Tone V, first ending



Chweched Llith Sixth Lesson

Hear the commandments of life, O Israel; give ear, and learn wisdom! Why is it, O Israel, why is it that you are in the land of your enemies, that you are growing old in a foreign country, that you are defiled with the dead, that you are counted among those in Hades? You have forsaken the fountain of wisdom. If you had walked in the way of God, you would be living in peace for ever. Learn where there is wisdom, where there is strength, where there is understanding, so that you may at the same time discern where there is length of days, and life, where there is light for the eyes, and peace. Who has found wisdom's place? And who has entered wisdom's storehouses? But the one who knows all things knows wisdom. This is our God; no other can be compared to him. The Holy One found the whole way to knowledge, and gave wisdom to his servant Jacob and to Israel, whom he loved. Afterwards wisdom appeared on earth and lived with humankind. Wisdom is the book of the commandments of God, the law that endures for ever. All who hold wisdom fast will live, and those who forsake wisdom will die. Turn, O Jacob, and take wisdom; walk towards the shining of wisdom's light. Do not give your glory to another, or your advantages to an alien people. Happy are we, O Israel, for we know what is pleasing to God.

Baruch 3:9-15, 32 – 4:4



Dilynwn y Gweinidogion allan o'r Gadeirlan, gan fynd â'n heiddo gyda ni, ac yna'r dilyna'r Côr

We follow the Ministers out of the Cathedral, taking our belongings with us, followed by the Choir

Salmyddiaeth Psalmody

Your law, O God, is perfect and revives the soul; your testimony is sure and gives wisdom to the innocent.

Your statutes are just and rejoice the heart; your commandment is clear and gives light to the eyes.

The fear of you is clean and endures for ever; your judgments are true and righteous altogether.

More to be desired are they than gold, more than much fine gold, sweeter far than honey, than honey in the comb.

By them also is your servant enlightened, and in keeping them there is great reward.

Who can tell how often one offends? Cleanse me from my secret faults.

Above all, keep your servant from presumptuous sins; let them not get dominion over me; then shall I be whole and sound, and innocent of a great offense.

Let the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable in your sight, O God, my strength and my redeemer.

Salm | Psalm 19:7-14

Tôn III, pumed terfyniad | Tone III, fifth ending





Defod y Goleuni *Rite of Light*

Deuwn at y Tân Newydd cyn dilyn Cannwyll y Pasg i'r Gadeirlan

We gather around the New Fire before following the Paschal Candle into the Cathedral

Cynnull **Gathering**

Dear friends in Christ, on this most holy night our Lord Jesus Christ passed over from death to life. All Christians throughout the world are called to watch and pray, to celebrate his death and resurrection by listening to his word and celebrating his mysteries giving us the confident hope of sharing his victory over death and living with him for ever.

Bendithio'r Tân Newydd **Blessing the New Fire**

Lord God, gathered in your light, your glory brightens the faces of your faithful people. ✠ Bless this new fire, and by our Easter celebrations inflame our hearts with love for you and purify our minds that we may come to the light that never ends; though Christ our Lord.

Amen.

Bendithio Cannwyll y Pasg **Blessing the Paschal Candle**

Crist ddoe a heddiw, y dechrau a'r diwedd, Alpha ac Omega, ef biau pob amser a phob oes; iddo ef y bo'r gogoniant a'r gallu, o oes i oes ac am byth bythoedd.

Amen.

Translation

Christ yesterday and today, the beginning and the end, Alpha and Omega, all time belongs to him, and all ages; to him be glory and power, through every age and for ever. Amen.

Hoelio Cannwyll y Pasg **Piercing the Paschal Candle**

Trwy ei Glwyfau sanctaidd a gogoneddus boed i Grist ein Gwardwr ein diogelu a'n cadw.

Amen.

Translation

By his holy and glorious Wounds may Christ our Saviour guard us and keep us. Amen.

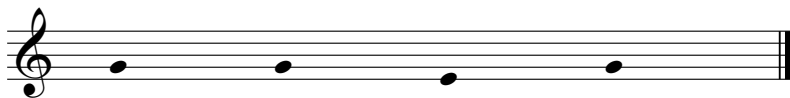
Dilynwn y Côr a'r Gweinidogion i'r Gadeirlan

We follow the Choir and Ministers into the Cathedral

Stopir Cannwyl y Pasg wrth ddrws yr Eglwys Gadeiriol ac yn cael ei chodi
The Paschal Candle stops at the door of the Cathedral and is elevated

Lucenarium

The Light of Christ.



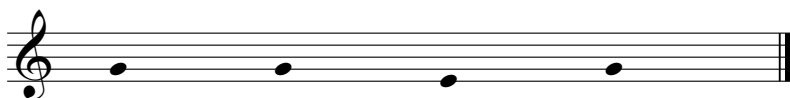
Thanks be to God.

Dygir Canwyll y Pasg i ganol Corff yr Eglwys, a goleuir canwyllau eraill ohoni

The Paschal Candle is brought to the centre of the Nave, and other candles are lit from it

Lucenarium

The Light of Christ.



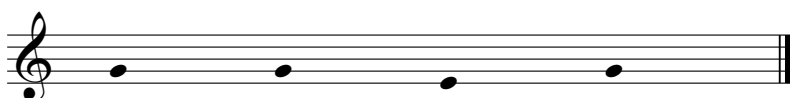
Thanks be to God.

Dygir Canwyll y Pasg i'r blaen, awn i'n seddi a pharhawn ar ein traed

The Paschal Candle is brought to the front, we go to our seats and remain standing

Lucenarium

The Light of Christ.



Thanks be to God.

The Paschal Candle is placed in its stand

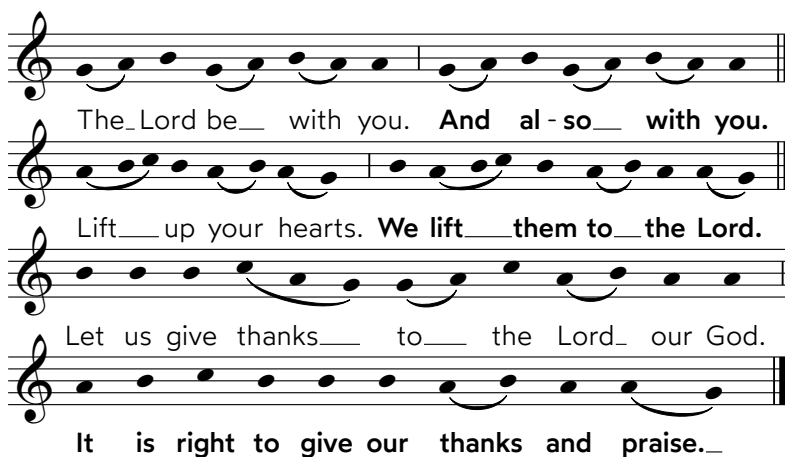
Rhoddir Cannwyl y Pasg yn ei chanhwyllbren

Exsultet

Rejoice, heavenly powers! Sing, choirs of angels!
Exult, all creation around God's throne!
Jesus Christ, our King, is risen!
Sound the trumpet of salvation!

Rejoice, O earth, in shining splendour,
radiant in the brightness of your King!
Christ has conquered! Glory fills you!
Darkness vanishes for ever!

Rejoice, O Mother Church! Exult in glory!
The risen Saviour shines upon you!
Let this place resound with joy,
echoing the mighty song of all God's people!



The Lord be with you. **And** al - so with you.

Lift up your hearts. **We lift** them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

It is truly right
that with full hearts and minds and voices
we should praise the unseen God,
the all-powerful Father, and his only Son, our Lord Jesus Christ .
For Christ has ransomed us with his blood,
and paid for us the price of Adam's sin to our eternal Father!

This is our Passover feast,
when Christ, the true Lamb, is slain
whose blood consecrates the homes of all believers.

This is the night when first you saved our ancestors,
you freed the people of Israel from their slavery
and led them dry-shod through the sea.

This is the night when Christians everywhere,
washed clean from sin
and freed from all defilement,
are restored to grace and grow together in holiness.

This is the night when Jesus Christ
broke the chains of death
and rose triumphant from the grave.

Father how wonderful your care for us!
How boundless your merciful love!
To ransom a slave
you gave away your Son.

O happy fault, O necessary sin of Adam,
which gained for us so great a Redeemer!

The power of this holy night
dispels all evil, washes guilt away,
restores lost innocence, brings mourners joy.

Night truly blessed when heaven is wedded to earth,
and all creation is reconciled to God.

Therefore, heavenly Father, in the joy of this night,
receive our evening sacrifice of praise,
your Church's solemn offering.

Accept this Easter candle,
may it always dispel the darkness of this night!

May the Morning Star which never sets find this flame still
burning:

Christ, that Morning Star, who came back from the dead,
and shed his peaceful light on all the world,
your Son who lives and reigns for ever and ever.



Amen.



*Glân Fedydd, Bedydd
Esgob a Chymun
Holy Baptism,
Confirmation & Eucharist*

Cyhoeddi Proclamation

Alleluia! Christ is risen.

He is risen indeed. Alleluia!

Haleliwia! Atgyfododd Crist.

Atgyfododd yn wir. Haleliwia!

Cyneuir y golau a chenir y clychau

The lights are lit and bells are rung

Parhawn ar ein traed

We remain standing

Gloria in Excelsis Deo

Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Cyfieithiad

Gogoniant yn y goruchaf i Dduw. Ac ar y ddaear tangnefedd i'r rhai sydd wrth ei fodd. Moliannwn di, bendithiwn di, addolwn di, gogoneddwn di, diolchwn i ti am dy fawr ogoniant. Arglwydd Dduw, Frenin nefol, Dduw Dad Hollalluog. O Arglwydd, yr Unig Fab, Iesu Grist; O Arglwydd Dduw, Oen Duw, Fab y Tad, sy'n dwyn ymaith bechod y byd, trugarha wrthym; tydi sy'n eistedd ar ddeheulaw Duw Dad, derbyn ein gweddi. Oherwydd ti yn unig sy'n Sanctaidd; ti yn unig yw'r Arglwydd; ti yn unig, O Grist, gyda'r Ysbryd Glân, sydd Oruchaf yng ngogoniant Duw Dad. Amen.

Translation

Glory to God in the highest. And peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, Almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Cerddoriaeth | Music
Missa Brevis, Jonathan Dove

Gweddi Gasgl Collect

Grant, Lord, that we who are baptized into the death of your Son our Saviour Jesus Christ may continually put to death our evil desires and be buried with him; and that through the grave and gate of death we may pass to our joyful resurrection; through his merits, who died and was buried and rose again for us, your Son Jesus Christ our Lord.

Amen.

Eisteddwn
We sit

Gair Word

Darlleniad Reading

A reading from the Letter of Saint Paul to the Romans.

Deary beloved: Do you not know that all of us who have been baptized into Christ Jesus were baptized into his death? Therefore we have been buried with him by baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, so we too might walk in newness of life. For if we have been united with him in a death like his, we will certainly be united with him in a resurrection like his. We know that our old self was crucified with him so that the body of sin might be destroyed, and we might no longer be enslaved to sin. For whoever has died is freed from sin. But if we have died with Christ, we believe that we will also live with him. We know that Christ, being raised from the dead, will never die again; death no longer has dominion over him. The death he died, he died to sin, once for all; but the life he lives, he lives to God. So you also must consider yourselves dead to sin and alive to God in Christ Jesus.

Hear the word of life to the world.

Thanks be to God.

Rhufeiniaid | Romans 6:3-11

Codwn ar ein traed, gan droi i wynebu Llyfr yr Efengylau yng Nghorff yr Eglwys

We stand, turing to face the Book of the Gospels in the Nave



♩ Haleliwia. Haleliwia. Haleliwia. **R** Haleliwia. Haleliwia.
Haleliwia. ♩ Pam yr ydych yn ceisio ymhlith y meirw yr hwn
sy'n fyw? Nid yw ef yma; y mae wedi ei gyfodi. **R** Haleliwia.
Haleliwia. Haleliwia.

Yr Arglwydd a fo gyda chwi.

A hefyd gyda thi.

Gwrandewch Efengyl Crist yn ôl ✠ Sant Luc.

Gogoniant i ti, O Arglwydd.

Bryd hynny: Ar y dydd cyntaf o'r wythnos, ar doriad gwawr, daethant at y bedd gan ddwyn y peraroglau yr oeddent wedi eu paratoi. Cawsant y maen wedi ei dreiglo i ffwrdd oddi wrth y bedd, ond pan aethant i mewn ni chawsant gorff y Sanctaidd Iesu. Yna, a hwythau mewn penbleth ynglyn â hyn, dyma ddau ddyn yn ymddangos iddynt mewn gwisgoedd llachar. Daeth ofn arnynt, a phlygasant eu hwynebau tua'r ddaear. Meddai'r dynion wrthynt, "Pam yr ydych yn ceisio ymhlith y meirw yr hwn sy'n fyw? Nid yw ef yma; y mae wedi ei gyfodi. Cofiwch fel y llefarodd wrthyich tra oedd eto yng Ngalilea, gan ddweud ei bod yn rhaid i Fab y Dyn gael ei draddodi i ddwylo pechaduriaid, a'i groeshoelio, a'r trydydd dydd atgyfodi." A daeth ei eiriau ef i'w cof. Dychwelsant o'r bedd, ac adrodd yr holl bethau hyn wrth yr un ar ddeg ac wrth y lleill i gyd. Mair Magdalen a Joanna a Mair mam Iago oedd y gwragedd hyn; a'r un pethau a ddywedodd y gwragedd eraill hefyd, oedd gyda hwy, wrth yr apostolion. Ond i'w tyb hwy, lol oedd yr hanesion hyn, a gwrthodasant gredu'r gwragedd. Ond cododd Pedr a rhedeg at y bedd; plygodd i edrych, ac ni welodd ddim ond y llieiniau. Ac aeth ymaith, gan ryfeddu wrtho'i hun at yr hyn oedd wedi digwydd.

Dyma Efengyl yr Arglwydd.

Moliant i ti, O Grist.

Translation

Y Alleluia. **R** Alleluia. **Y** Why do you look for the living among the dead? He is not here, but has risen. **R** Alleluia. **C** Grace and peace be with you. And keep you in the love of Christ. Listen to the Gospel of Christ according to **x** Saint Luke. Glory to you, O Lord. **C** At that time: On the first day of the week, at early dawn, the women came to the tomb, taking the spices that they had prepared. They found the stone rolled away from the tomb, but when they went in, they did not find the body. While they were perplexed about this, suddenly two men in dazzling clothes stood beside them. The women were terrified and bowed their faces to the ground, but the men said to them, "Why do you look for the living among the dead? He is not here, but has risen. Remember how he told you, while he was still in Galilee, that the Son of Man must be handed over to sinners, and be crucified, and on the third day rise again." Then they remembered his words, and returning from the tomb, they told all this to the eleven and to all the rest. Now it was Mary Magdalene, Joanna, Mary the mother of James, and the other women with them who told this to the apostles. But these words seemed to them an idle tale, and they did not believe them. But Peter got up and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; then he went home, amazed at what had happened. **C** This is the Gospel of the Lord. Praise to you, O Christ.

Luc | Luke 24:1-12

Eisteddwn ar gychwyn y bregeth

We sit at the start of the sermon

Pregeth Sermon

Yr Archesgob

The Archbishop

Ar derfyn y bregeth, codwn ar ein traed, a trown i wynebu'r beyddfau

At the end of the sermon, we stand, and turn to face the font

Y mae Canwyll y Pasg, yr Archesgob, a'r Ymgeiswyr am Fedydd a Bedydd Esgob yn myned rhagddynt i'r pen Gorllewinol

The Paschal Candle, Archbishop, and Candidates for Baptism and Confirmation proceed to the West end



Ynydiad **Initiation**

Penderfyniad **Decision**

You have declared your wish to be baptized and/or confirmed. We therefore now invite you to respond to Christ's call.

Do you turn to Christ?

I turn to Christ.

Do you repent of your sins?

I repent of my sins.

Do you renounce evil?

I renounce evil.

Eneinio **Anointing**

By his cross and precious blood, our Lord Jesus Christ has redeemed the world. He has told us that, if any want to become his followers, they must deny themselves, take up their cross and follow him day by day.

Mae ymgeiswyr Bedydd yn cael eu heneinio â'r olew catechumens

The candidates for Baptism are anointed with the oil of catechumens

[Enwau Bedydd | Christian names], I sign you with the sign of the cross and claim you for our Saviour Jesus Christ.

Never be ashamed to confess the faith of Christ crucified.

Fight valiantly against sin, the world and the devil, and remain faithful to Christ to the end of your life.

Amen.

Cyffesu'r Ffydd **Profession of Faith**

Candidates for Holy Baptism and Confirmation, we invite you now to profess the Christian faith.

Do you believe in God the Father, the Creator of all?

I believe and trust in God the Father.

Do you believe in his Son Jesus Christ, the Saviour of the world?

I believe and trust in God the Son.

Do you believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life?

I believe and trust in God the Holy Spirit.

This is the faith of the Church

This is our faith.

We believe and trust in one God,

✠ Father, Son and Holy Spirit.

Bendithio'r Dyfroedd **Blessing of Water**

Praise God who made heaven and earth:

who keeps his promise for ever.

Heavenly Father, we thank you for your love in creation and for the gift of water to sustain, cleanse and refresh all living creatures.

We thank you for the covenant you made with your people of old: you led them through the sea from slavery to freedom.

We thank you that, in the waters of the Jordan, your Son Jesus was baptized by John and anointed with the Holy Spirit. By his death on the cross and his resurrection, he has brought us forgiveness and set us free.

We thank you that in the waters of baptism you cleanse us from sin, renew us by your Spirit and raise us to new life.

Mae Cannwyll y Pasg yn cael ei ostwng deirgwaith i'r dŵr

The Paschal Candle is lowered thrice into the water

Sanctify this water so that your children who are washed in it may be made one with Christ.

Sanctify this water so that your children who are washed in it may be made one with Christ.

Sanctify this water so that your children who are washed in it may be made one with Christ.

In fulfilment of your promise, anoint them with your Holy Spirit, bring them to new birth in the family of your Church and give them a share in your kingdom; through Jesus Christ our Lord whom, by the power of the Spirit, you raised to live with you for ever and ever.

Amen.

Bedydd Baptism

[Enwau Bedydd | Christian names],

I baptise you
in the name of the Father
and of the Son
and of the Holy Spirit.

Amen.

Eneinio Anointing

Mae unrhyw un sydd wedi'i Fedyddio ond nad yw i'w Bedyddio Esgob yn cael ei eneinio ag olew crism

Any who have been Baptized but are not to be Confirmed are anointed with the oil of chrism

May God, who has received you by baptism into his Church, pour upon you the riches of his grace. As Christ was anointed priest, prophet and king, may you daily be conformed to his image.

Amen.

Yr Archesgob a'r Ymgeiswyr am Bedydd Esgob yn mynd i orsedd yr Archesgob

The Archbishop and Candidates for Confirmation proceed to the Archbishop's throne

Mae unrhyw un sydd wedi'i Fedyddio ond nad yw i'w Bedyddio Esgob yn dychwelyd i'w lleoedd

Any who have been Baptized but are not to be Confirmed return to their places

Mae Cannwyll y Paschal yn cael ei dychwelyd i'w chanhwyllbren

The Paschal Candle is returned to its stand

Fe'n taenellir â Dwfr Sanctaidd fel coffadwriaeth o'n haddewidion Bedydd

We are sprinkled with Holy Water as a reminder of our Baptismal promises

Bedydd Esgob **Confirmation**

Almighty and everlasting God, you have given your servants new birth in baptism by water and the Holy Spirit, and have forgiven them all their sins. Pour out your Holy Spirit upon them: the Spirit of wisdom and understanding; the Spirit of counsel and inward strength; the Spirit of knowledge and true godliness; and let them delight in the reverence of the Lord.

Amen.

Yn Gymraeg

In the Welsh language

[Enwau Bedydd | Christian names], y mae Duw wedi dy alw wrth dy enw a'th wneud yn eiddo'i hun.

Cyfnërtha, O Arglwydd, dy was/wasanaethferch â'th ras nefol ac eneinia ef/hi/hwy â'th Ysbryd Glân; cynysgaedda ef/hi/hwy â'r gallu i'th wasanaethu a chadw ef/hi/hwy yn y bywyd tragwyddol.

Amen.

[Enwau Bedydd | Christian names], dyma'th hawlio â rhodd yr Ysbryd Glân.

Yn Saesneg

In the English language

[Enwau Bedydd | Christian names], God has called you by name and made you his own.

Confirm, O Lord, your servant with your heavenly grace and anoint him/her/them with your Holy Spirit; empower him/her/them for your service and keep him/her/them in eternal life.

Amen.

[Enwau Bedydd | Christian names], be sealed with the gift of the Holy Spirit.

Ymrwymo **Commitment**

[Enwau Bedydd | Christian names], now that you have been renewed with the gift of the Holy Spirit I ask you to commit yourselves to the work of God's mission.

As a disciple of Christ will you continue in the Apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

With the help of God, I will.

Will you proclaim in word and action the Good News of the Kingdom and seek to bring others to share in God's love?

With the help of God, I will.

Will you continue to grow in the faith and encourage new believers on their journey with Christ?

With the help of God, I will.

Will you love your neighbour as commanded in the Gospel and seek to serve others after the example of Jesus?

With the help of God, I will.

Will you play your part in society by challenging injustice of every kind and by pursuing peace and reconciliation?

With the help of God, I will.

Will you strive to safeguard the integrity of creation, and sustain and renew the life of the earth?

With the help of God, I will.

Mae'r rhai sydd newydd eu Bedyddio Esgob yn dychwelyd i'w lleoedd

The newly Confirmed return to their places

Adnewyddu Addunedau'r Bedydd **Renewal of Baptismal Promises**

Dear brothers and sisters, in Baptism, we have been buried with Christ so that we may walk with him in newness of life. Now that our Lenten observance is over, let us renew the promises of Holy Baptism.

Do you turn to Christ?

I turn to Christ.

Do you repent of your sins?

I repent of my sins.

Do you renounce evil?

I renounce evil.

Do you believe in God the Father, the Creator of all?

I believe and trust in God the Father.

Do you believe in his Son Jesus Christ, the Saviour of the world?

I believe and trust in God the Son.

Do you believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life?

I believe and trust in God the Holy Spirit.

May almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who has given us a new birth by water and the Holy Spirit, and bestowed upon us the forgiveness of sins, keep us in eternal life by his grace, in Christ Jesus our Lord.

Amen.

Tangnefedd **Peace**

The risen Christ came and stood among his disciples and said, Peace be with you! They were overjoyed on seeing the Lord.

The Peace of the Lord be with you always.

And also with you.

We share a sign of Peace.

Rhannwn arwydd o Dangnefedd; yna parhawn ar ein traed

We share a sign of Peace; then we remain standing

Cymun *Sacrament*

Emyn Hymn



At the Lamb's high feast we sing
praise to our victorious King:
who hath washed us in the tide
flowing from his piercèd side;
praise we him whose love divine
gives the guests his blood for wine,
gives his body for the feast,
love the Victim, Love the Priest.

Where the Paschal blood is poured,
death's dark angel sheathes his sword;
Israel's hosts triumphant go
through the wave that drowns the foe.
Christ, the Lamb whose blood was shed,
Paschal victim, Paschal bread!
with sincerity and love
eat we Manna from above.

Mighty Victim from on high,
powers of hell beneath thee lie;
death is broken in the fight,
thou hast brought us life and light.

**Now thy banner thou dost wave,
conquering Satan and the grave.
See the prince of darkness quelled;
heaven's bright gates are open held.**

**Paschal triumph, Paschal joy,
only sin can this destroy;
from sin's death do thou set free,
souls re-born, dear Lord, in thee.
Hymns of glory, songs of praise,
Father, unto thee we raise.
risen Lord, all praise to thee,
ever with the Spirit be.**

Geiriau | Words

Lladin o'r 4ydd ganrif | 4th century Latin

Cyfieithiad | Translation

Robert Campbell (1814-1868)

Cerddoriaeth | Music | "Salzburg"

Jakob Hintze (1622-1702)

Parhawn ar ein traed tan y rhannwn y Tangnefedd

We remain standing until we share the Peace

Offrwm Offertory

We celebrate together the gifts and grace of God.

**We take this bread,
we take this wine
to follow Christ's example
and obey his command.**

Gweddi Ewcharistaidd Eucharistic Prayer

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

It is indeed right, it is our duty and our joy at all times and in all places to give you thanks, holy Father, all-powerful and everliving God, through Jesus Christ our Lord.

He is the true Paschal Lamb who was offered for us and has taken away the sin of the world. By his death he destroyed death, and by his Resurrection he has restored to us eternal life.

And so with the hosts of angels and all the company of heaven we proclaim the glory of your name and join in their unending hymn of praise:

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.

✠ Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Cyfieithiad

Sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd Arglwydd, Duw gallu a nerth, nef a daear sy'n llawn o'th ogoniant. Hosanna yn y goruchaf. ✠ Bendigedig yw'r hwn sy'n dyfod yn enw'r Arglwydd. Hosanna yn y goruchaf.

Translation

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. ✠ Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Cerddoriaeth | Music

Missa Brevis, Jonathan Dove

Parhawn ar ein traed

We remain standing

Pob moliant a diolch i ti, y gwir a'r bywiol Dduw, Crëwr pob peth, Rhoddwr bywyd. Lluniaist ni ar dy ddelw dy hun, ond yr ydym ni wedi difwyno'r ddelw honno a syrthio'n brin o'th ogoniant. Rhoddwn ddiolch i ti am anfon dy Fab i rannu ein bywyd ni; fe'i hildiaist i farwolaeth fel y câi'r byd ei achub, a'i atgyfodi oddi wrth y meirw fel y bo i ni fyw ynddo ef, ac yntau ynom ninnau.

Translation

All praise and thanks to you, true and living God, Creator of all things, Giver of life. You formed us in your own image; but we have marred that image and fall short of your glory. We give you thanks that you sent your Son to share our life; you gave him up to death that the world might be saved, and you raised him from the dead that we might live in him and he in us.

Sanctify with your Spirit this bread and wine, your gifts to us, that they may be for us the body and blood of our Saviour Jesus Christ.

On the night he was betrayed, he took bread, and when he had given thanks he broke it and gave it to his disciples, saying, Take, eat; this is my body which is given for you: do this in remembrance of me. ✠

In the same way after supper he took the cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying, Drink from this, all of you, for this is my blood of the new covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins: do this as often as you drink it in remembrance of me. ✠

Let us proclaim the mystery of faith.

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come in glory.

Fel y gorchmynnodd ef inni, O Dad, yr ydym yn cofio Iesu Grist, dy Fab. Gan gyhoeddi ei farwolaeth fuddugoliaethus, a chan ymlawenhau yn ei atgyfodiad, a disgwyl iddo ddod mewn gogoniant, deawn â'r bara hwn a'r cwpan hwn i ti. Derbyn ein haberth o ddiolch a moliant.

Translation

As he has commanded us, Father, we remember Jesus Christ, your Son. Proclaiming his victorious death, rejoicing in his resurrection and waiting for him to come in glory we bring to you this bread, this cup. Accept our sacrifice of thanks and praise.

Restore and revive your people, renew us and all for whom we pray with your grace and heavenly ✠ blessing, and at the last receive us with all your saints into that unending joy promised by your Son, Jesus Christ our Lord.

Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit all honour and glory are yours, almighty Father, for ever and ever.

✠ **Amen.**

Parhawn ar ein traed

We remain standing

Gweddi'r Arglwydd Lord's Prayer

Fel y dysgodd ein Hiachawdwr ni, gweddiwn yn hyderus. As our Saviour taught us, each in our own language, we boldly pray:

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw'r deyrnas, a'r gallu, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. **Amen.**

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. **Amen.**

Torri **Breaking**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Cyfieithiad

Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd: trugarha wrthym. Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd: trugarha wrthym. Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd: dyro inni dangnefedd.

Translation

Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.

Cerddoriaeth | Music

Missa Brevis, Jonathan Dove

Cymuno **Communion**

✠ Haleliwia. Crist, ein Pasg, a aberthwyd drosom ni.

Felly, gadewch i ni gadw'r ŵyl. Haleliwia.

Translation

✠ *Alleluia. Christ our passover is sacrificed for us. ¶ Therefore let us keep the feast. Alleluia.*

Deuwn i Gymuno, gan ddilyn cyfarwyddyd y Stiwardiaid, o'r Afrlladen Sagrafennol ac, os y dymunwn, o'r Gwerthfawr Waed

We make our Communion, following the directions of the Stewards, receiving the Sacramental Host and, if we wish, the Precious Blood

Motét **Motet**

Seek him that maketh the seven stars and Orion, and turneth the shadow of death into the morning. Alleluia. Yea, the darkness shineth as the day, the night is light about me. Amen.

Geiriau | Words

Amos 5:8; Salm | Psalm 139:12

Cerddoriaeth | Music

Jonathan Dove

Ar ôl i bawb Gymuno, safwn i ganu'r emyn

After all have made their Communion, we stand to sing the hymn

Emyn **Hymn**



Haleliwia!
Haleliwia!
Haleliwia!



Mae'r ymdrech drosodd, daeth y dydd,
cyfododd Crist o'r bedd yn rhydd,
cydganwn bawb o deulu'r ffydd,
Haleliwia!

Death's mightiest powers have done their worst,
and Jesus hath his foes dispersed;
let shouts of praise and joy outburst.
Alleluia!

Y trydydd dydd fe ddaeth o'r bedd,
gwir Awdur ein tragwyddol hedd;
cydseiniwn oll mewn llawen wedd,
Haleliwia!

He brake the age-bound chains of hell;
the bars from heaven's high portals fell;
let hymns of praise his triumph tell.
Alleluia!

Lord, by the stripes which wounded thee
from death's dread sting thy servants free,
that we may live, and sing to thee.
Alleluia!

Haleliwia! Haleliwia! Haleliwia!

Translation

*The strife is o'er, the battle done; now is the
Victor's triumph won; O let the song of praise be
sung. Alleluia! ¶ On the third morn he rose again
glorious in majesty to reign; O let us swell the
joyful strain. Alleluia!*

Geiriau | Words

Lladin o'r 17eg ganrif | 17th century Latin

Cyfieithiad | Translation

David Richard Thomas (1833-1916); Francis Pott (1832-1909)

Cerddoriaeth | Music | "Buddugoliaeth | Victory"

Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

Parhawn ar ein traed

We remain standing

Gweddi Ôl-Gymun **Post-Communion Prayer**

Let us pray.

Living God, who for our redemption gave your only-begotten Son to the death of the cross, and by his glorious resurrection have delivered us from the power of our enemy: grant us so to die daily to sin, that we may evermore live with him in the joy of his risen life; through Jesus Christ our Lord.

Amen.

Ymadael Departing

The Lord be with you.

And also with you.

God the Father, by whose glory Christ was raised from the dead, strengthen you to walk with him in his risen life; and the blessing of God almighty, the Father, ✠ the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.

Amen.

Go in peace to love and serve the Lord. Alleluia! Alleluia!

In the Name of Christ. Alleluia! Alleluia!

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r Gweinidogion ymadael

We remain standing until the Ministers have departed

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff cynifer o'n gwasanaethau'n eu ffrydio'n fyw, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook a sianel YouTube y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Mae'r gwasanaeth hwn yn cynnwys rhannau o'r **Drefn ar gyfer y Cymun Bendigaid 2004** hawlfraint © Gwasg yr Eglwys yng Nghymru 2004 Mae'r lliθοedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Daw cytgan y salmyddiaeth Gymraeg o Nicander, **Y Psallwyr** (1850) a'r salmyddiaeth Saesneg o **The Saint Helena Breviary** (2019).

Mae'r lluniau o'r Gadeirlan gan y ffotograffydd lleol, Dave Custance.

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Many of our services are live-streamed, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page and YouTube channel. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. **An Order for the Holy Eucharist 2004**, material from which is included in this service is copyright © Church in Wales Publications 2004. The lessons and Welsh-language psalmody are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The Welsh-language psalmody refrain is from Nicander, **Y Psallwyr** (1850); the English-language psalmody is that of **The Saint Helena Breviary** (2019).

The images of the Cathedral are by the local photographer, Dave Custance.

Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol

Deiniol Sant ym Mangor

The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Esgob ac Archesgob Cymru
Bishop & Archbishop of Wales

Y Parchedicaif | The Most Revd Andrew John

Is-Ddeon | Sub-Dean

Canon Siôn B. E. Rhys Evans

sionrhys Evans@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon dros Fywyd Cynulleidfaol

Canon for Congregational Life

Canon Tracy Jones

tracyjones@eglwysyngnghymru.org.uk

Caplan Prifysgol a Chymuned

University & Community Chaplain

Y Parchg | The Revd Neville Naidoo

nevilnaidoo@eglwysyngnghymru.org.uk

Is-Ganon | Minor Canon

Y Parchg | The Revd Josie Godfrey

josiegodfrey@eglwysyngnghymru.org.uk

Cyfarwyddwr Cerdd | Director of Music

Joe Cooper

joecooper@eglwysyngnghymru.org.uk

Organydd | Organist

Martin Brown

martinbrown@eglwysyngnghymru.org.uk

Ail-gantor | Succentor

Sam Jones

samjones@eglwysyngnghymru.org.uk

Cydlynnydd Gweinidogaeth Deulu

Family Ministry Coordinator

Yasmin de Rosa

yasminderosa@eglwysyngnghymru.org.uk

Clochydd | Sacrist

Aine Guy

aineguy@eglwysyngnghymru.org.uk

Trysorydd | Treasurer

Kelly Edwards

kellyedwards@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon Secundus a Darpwr Esgob Enlli

Canon Secundus & Bishop Designate of Bardsey

Canon David Thomas Morris

davidmorris@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon Emeritws | Canon Emeritus

Canon Angela Williams

Aelodau o Goleg Offeiriadol y Gadeirlan

Members of the Cathedral's College of Priests

Y Parchg Ddr | The Revd Dr John Prysor-Jones,

y Tra Pharchg Athro | the Very Revd Prof.

Gordon McPhate, y Parchg | the Revd Peter

Kaye

Darlleneydd | Reader

Elma Taylor

Caplaniaid Anna | Anna Chaplains

Jane Coutts, Anne Eyre, Elma Taylor

Pensaer y Gadeirlan | Cathedral Architect

Simon Malam

Rhif elusen | Charity number 1158340